

## Große Unterschiede bei den Altersbezügen zwischen früheren <sup>1</sup>Beamten<sup>2</sup> und früheren Angestellten.

Velké rozdíly v penzích dřívějších státních zaměstnanců<sup>3</sup> a důchodech zaměstnanců bez tohoto statusu

*Skopos: Informace o pozadí předvolebního televizního duelu mezi Angelou Merkelovou a jejím vyzývatelem Peerem Steinbrückem v českém tisku.*

<p>Die Altersbezüge von Staatsdienern wachsen jedes Jahr viel üppiger als die von Rentnern. Penze státních zaměstnanců rostou každý rok rychleji než u jiných starobních důchodců.</p>
<p>Heuer bei den Pensionären fällt das Plus mit 2,65 Prozent mehr als zehn Mal so hoch aus wie bei den Rentnern mit 0,25 Prozent. V letošním roce je zvýšení penzí státních zaměstnanců 2,65 procenta, tedy desetkrát vyšší než u jiných starobních důchodců (0,25 %).</p>
<p>Im Osten fällt die Steigerung der gesetzlichen Renten mit 3,29 Prozent deutlicher aus. V nových spolkových zemích je zákonem stanovený růst starobních důchodů 3,29%, tedy výrazně vyšší.</p>
<p>In den letzten zehn Jahren sind die Beamtenpensionen fast doppelt so stark gestiegen wie die Zahlungen aus der gesetzlichen Rentenkasse. Za posledních deset let se zvyšovaly penze státních zaměstnanců téměř dvakrát rychleji než výplaty ze všeobecného penzijního účtu / v systému starobních důchodů.</p>
<p>Die Steigerungen der Altersbezüge orientieren sich immer an den Zuwächsen bei der letzten Tariflohnrunde ihrer jeweils jungen Kollegen, also an den Abschlüssen im Öffentlichen Dienst bzw. an den Lohnsteigerungen. Zvyšování penzí a důchodů se řídí růstem platů mladších generací příslušné profesní skupiny, tedy výsledky jednání o tarifních smlouvách státních zaměstnanců nebo růstem mezd v jiných sektorech / oblastech.</p>
<p>Bei den gesetzlichen Renten werden vom Lohnplus nach den Tarifverhandlungen erst allerlei Abschlagsfaktoren abgezogen, bevor die Steigerung auf die Altersbezüge übertragen wird. U starobních důchodů jiných než státních zaměstnanců se od částky zvýšení mezd odečítají různé položky, než je navýšení přeneseno na mzdy důchodců dané profesní skupiny.</p>
<p>Das ist eingeführt worden, damit die Jungen nicht so viel Rentenbeitrag zahlen müssen und das so Gesparte für eine private Vorsorge verwenden können. To bylo zavedeno, aby mladí lidé nemuseli platit tak vysoké sociální pojištění a takto ušetřené prostředky mohly vložit do soukromých penzijních fondů nebo jiné formy, jak si zajistit prostředky na dobu po odchodu do důchodu.</p>

148 slov

<sup>1</sup> Einkünfte von Personen, die die erforderliche [Altersgrenze \(2\)](#) erreicht haben

<sup>2</sup> Person, die im öffentlichen Dienst (bei Bund, Land, Gemeinde u. Ä.) oder im Dienst einer Körperschaft des öffentlichen Rechts steht und ein bestimmtes **Rechtsverhältnis** ihrem Dienstherrn gegenüber hat

<sup>3</sup> zákon č. 218/2002 Sb., o službě státních zaměstnanců ve správních úřadech a o odměňování těchto zaměstnanců a ostatních zaměstnanců ve správních úřadech (služební zákon); ZÁKON č. 312/2002 Sb. o úřednicích územních samosprávných celků

